

Estimado Señor Domínguez Moreno,
soy profesora catedrática de español en Francia, y me permito escribirle para hacerle una pregunta acerca de su libro. Confieso que todavía no lo he leído, pero ya me han entrado las ganas y pronto me pondré a ello (tanto más cuanto que leer sus artículos en Cambio 16 nunca me dejan sabor agrio, y siempre me parecen aclaraciones sobre puntos de la actualidad y el estado de la sociedad dichas con suavidad y genio literario, lo que no siempre es fácil para describir los hechos periodísticos). El tema del libro encima encaja perfectamente con una parte de la actualidad que estudio con los estudiantes, a saber la intrincada relación del gobierno y la sociedad con ETA.

Amen de ser una ferviente admiradora de sus escritos, me permito enterarle de una iniciativa que quisiera llevar a cabo. Acabo de matricularme en el único Master2 Profesional de Traducción Literaria ofrecido en Francia (en la universidad de Burdeos), para formar traductores de novelas o ensayos del español al francés. Tenemos que proponer una traducción de un libro contemporáneo nunca traducido por otra persona en el año (ni que tampoco lo será para el año venidero). Yo, aficionada a usted y deseosa de emprender el camino de mi formación con un libro que me apetece leer y apropiarme, quisiera entonces saber si ya tiene previsto dar a traducir su libro al francés por cualquier persona. Si no es el caso, le entero de que lo elegiré para la formación, y si quiere, le podré mandar algunas pruebas para que sepa como lo voy traduciendo. Le agradezco muchísimo por la atención que usted quiera consagrarme. Espero con impaciencia una respuesta de su parte y le doy las gracias de antemano.

Le saludo atentamente.

Laure Gentile